

SHAWN MORSE

PHONE +1 425.205.1800

EMAIL: TRANSLATOR @ PACIFIC-TRANSLATIONS.COM

WEB SITE: WWW.PACIFIC-TRANSLATIONS.COM

OVERVIEW

- ◆ NATIVE LANGUAGE: U.S. English
- ◆ SECOND LANGUAGE: Japanese
- ◆ SERVICES: **Japanese to English** translation, localization, and editing
- ◆ FIELDS OF EXPERTISE: **IT, Automotive, Electrical/Mechanical Engineering, Medical Devices**
- ◆ FULL-TIME TRANSLATION: Weekdays, normal business hours, U.S. Pacific Coast time

QUALIFICATIONS

- ◆ Native-level fluency in Japanese. Received **B.A. in Japanese** and passed **Japanese Language Proficiency Test**.
- ◆ Professionally translating for **20 years**, and lived 10 years in Japan.
- ◆ Translated and edited over 100,000 pages of IT documentation, user guides, technical specifications, and business documents.
- ◆ Strong technical editing, writing, and information research skills.
- ◆ Self-motivated, able to work quickly under pressure and schedule work efficiently.
- ◆ Committed to highest quality work, constant eye for detail, and careful review of all translations.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Pacific Translations (self-employed) Seattle, WA, USA **November 2000 - present**

Japanese-to-English Technical Translator

- ◆ Translated and edited technical documents for over 75 translation agencies and end clients in the U.S., Europe, and Asia.
- ◆ Lead translator responsible for all linguistic aspects of several localization projects, including developing and maintaining **translation memories, glossaries** and **stylistic guidelines** using **TRADOS** and **Microsoft Office**.
- ◆ Translated over 20,000 pages of automotive documentation using **TRADOS**.
- ◆ Translated up to 15,000 target words per week, and constantly delivered product on schedule via e-mail and FTP.

G.K. Associates, Inc. Tokyo, Japan **June 1994 - May 2000**

In-house Japanese-to-English Translator & Editor

- ◆ Translated and edited over 3,000 pages of **user guides, technical specifications, Web pages, marketing materials, and annual reports** for major consumer electronics companies and Japan's largest advertising agency, using Word 9x and CAT tool.
- ◆ Interacted closely with project managers, editors, freelance translators, and DTP operators to deliver quality products on time.
- ◆ Developed and managed **translation memories** and **glossaries** using CAT tool to maintain consistency and quality of translations.

EDUCATION

- University of Washington** Seattle, WA, USA
- ◆ Bachelor of Arts: *Japanese Language and Literature (Translation Specialization)*
 - ◆ Bachelor of Arts, Henry M. Jackson School of International Studies: *Japan Studies*
- Aoyama Gakuin University** Tokyo, Japan
- ◆ Awarded one-year academic scholarship to study intensive Japanese language and international business.

COMPUTER HARDWARE AND SOFTWARE OWNED

- ◆ **Hardware:** Windows 7 computer, external backup drive, fiber optic connection
- ◆ **Software:** SDL TRADOS Studio 2014, MultiTerm 2014, PASSOLO Translator Edition, Word, Excel, PowerPoint, Acrobat Pro, Photoshop

PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

- ◆ [American Translators Association, Active Member](#)
- ◆ Japanese Language Division of American Translators Association
- ◆ Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS)
- ◆ [ProZ.com](#) Certified PRO translator

WORK VOLUME AND PAYMENT TERMS

- ◆ **Approximate translation volume:** 4,000-6,000 source characters/day (2,500 target words/day)
- ◆ **Approximate editing volume:** 6,000 words/day
- ◆ **Payment terms:** Within 30 days of date of invoice by check, bank transfer, or PayPal (U.S. funds)

▶ PLEASE CONTACT ME FOR MY LATEST RATES. ◀

MAJOR ACCOMPLISHED PROJECTS

Toyota Motors – Translation of automotive technical repair manuals for all models.

General Electric – Translation of documentation for commercial medical equipment.

Microsoft – Translation of corporate case studies and localization of web site.

Sony Corporation – Translation of API reference manuals for handheld game consoles.

Toshiba Corporation – Localization of Bluetooth software applications for Windows and mobile platforms.

Translation of user guides for portable hard drive products.

Translation of technical reports and specifications for LCDs, semiconductors, and wireless technology.

Sharp Electronics – Translation and editing of technical reports, technical specifications, and user guides for smartphones, HDTV, A/V equipment, digital projectors, video cameras, and digital cameras.

Konica Minolta – Translation of user guides and repair manuals for commercial medical equipment.

Canon – Translation and editing of commercial-use laser printer documentation.

NTT DoCoMo – Translation of smartphone specifications and documentation.

Olympus – Translation of user guides for digital cameras and digital photo editing software.

Hitachi – Translation of gigabit router documentation and server maintenance manuals.

Oki Electric – Translation of operation manuals, video scripts, and reference documentation on mobile telecommunications, iris recognition technology, and semiconductors.

Matsushita (Panasonic) – Translation of video scripts (car navigation technology), software user interface, user guides (lighting systems), and product catalogs.

NTN Corporation – Translation of corporate annual reports.

Ryohin Keikaku – Translation of popular Mujirushi Ryohin product web site and corporate information.

Dentsu Young & Rubicam – Translation of promotional materials, marketing reports, and corporate guides.

Dai Nippon Printing – Translation and editing of corporate guide and product guides.

DaimlerChrysler Japan – Translation of Mercedes-Benz advertisements and marketing collateral.